

◎債務救済措置（債務支払猶予方式）に関する日本国政府とキルギス共和国内閣との間の交換公文

（略称）キルギスとの債務救済措置（債務支払猶予方式）取極

二〇二二年 九月二〇日 ビシユケクで

二〇二二年 九月二〇日 効力発生

二〇二二年 十月二一日 告示

（外務省告示第三六五号）

目 次

ページ

日本側書簡	四一七
1 債務救済措置	四一七
2 支払猶予対象債務	四一七
3 支払猶予債務の総額等	四一八
4 債務支払猶予の条件	四一八
5 支払猶予債務の支払等	四一九
付表一	四二一
付表二	四二二
キルギス側書簡	四二三

(債務救済措置(債務支払猶予方式)に関する日本国政府とキルギス共和国内閣との間の交換公文)

(日本側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本使は、二十二年九月十日にパリで開催されたキルギス共和国内閣の代表者と関係債権諸国政府の代表者との間の協議において到達した結論に基づき日本国政府の代表者とキルギス共和国内閣の代表者との間で行われた最近の交渉に言及する光栄を有します。本使は、更に、前記の交渉において到達した次の了解を確認する光栄を有します。

1 債務支払猶予方式による債務救済措置が、独立行政法人国際協力機構(以下「JICA」という。)により、日本国の関係法令に従ってとられることとなる。

2 支払猶予される債務は、キルギス共和国内閣がJICAに対して負う次の債務から成る。

(1) 円借款の供与に関してキルギス共和国政府と海外経済協力基金(以下「基金」という。)との間で二二二二年三月二十四日前に締結された借款契約に基づいて支払われるべき債務(以下「支払猶予債務I」という。)は、次のとおりである。

二二二二年七月一日から二二二二年十二月三十一日までの間(両期日を含む。)に弁済期限の到来した未払の元本及び契約上の利子(それらの内訳は、この書簡の付表一に掲げられる。)。ただし、二二二二年三月二十四日以後に支出された借款から生ずる債務については猶予されない。

(Japanese Note)

Bishkek, September 20, 2022

Excellency,

I have the honour to refer to the recent negotiations between the representatives of the Government of Japan and of the Cabinet of Ministers of the Kyrgyz Republic that were held on the basis of the conclusions reached during the consultations between the representatives of the Cabinet of Ministers of the Kyrgyz Republic and of the Governments of the creditor countries concerned held in Paris on September 10, 2021. I have further the honour to confirm the following understanding reached in the course of the said negotiations:

1. A debt relief measure in the form of deferral will be taken by the Japan International Cooperation Agency (hereinafter referred to as "JICA") in accordance with the relevant laws and regulations of Japan.

2. The debts to be deferred consist of the following debts which the Cabinet of Ministers of the Kyrgyz Republic owes to JICA.

(1) The debts payable under the loan agreement concluded before March 24, 2020 between the Government of the Kyrgyz Republic and the Overseas Economic Cooperation Fund (hereinafter referred to as "the Fund") on the extension of yen loans (hereinafter referred to as "the Deferred Debts I") are as follows:

the principal and contractual interest having fallen due between July 1, 2021 and December 31, 2021, and not paid, both dates inclusive, the breakdown of which is shown in the list 1 attached hereto. Debt service resulting from the loans disbursed on or after March 24, 2020, however, will not be deferred.

## 支払猶予 対象債務

## 債務救済 措置

## 日本側書 簡

キルギスとの債務救済措置（債務支払猶予方式）取極

(2) 債務救済措置に関し二千五年九月十三日に日本国政府とキルギス共和国政府との間で交換された書簡により行われた取極に従ってキルギス共和国政府と国際協力銀行（以下「銀行」という。）との間で締結された債務繰延契約に基づいて支払われるべき債務（以下「支払猶予債務Ⅱ」という。）は、次のとおりである。

二千二十一年七月一日から二千二十一年十二月三十一日の間（両期日を含む。）に弁済期限の到来した未払の元本及び繰延利子（それらの内訳はこの書簡の付表二に掲げられる。）

3 (1) 支払猶予債務Ⅰの総額は、千六百八十五万九百九十三円（一六、八五〇、九九三円）になる。

(2) 支払猶予債務Ⅱの総額は、六億七千五百三十万五千七百九十円（六七五、三〇五、七九〇円）になる。

(3) (1)及び(2)に規定する総額並びにこの書簡の付表一及び二は、キルギス共和国内閣の関係当局及びJICAが行う最終的照会の後に、日本国政府及びキルギス共和国内閣の関係当局間の相互の同意により修正することができる。

4 債務支払猶予の条件は、キルギス共和国内閣とJICAとの間で締結される債務支払猶予契約であって、特に次の原則を含むものにおいて規定される。

(1) 支払猶予債務Ⅰ及び支払猶予債務Ⅱの総額は、二千二十三年六月十五日に始まる十回の均等半年賦払によって支払われる。

(2) 支払猶予債務Ⅰ及び支払猶予債務Ⅱに対して各々の弁済期日からそれぞれ適用される利子率は、年〇・六八パーセントとする。

(2) The debts payable under the rescheduling agreement concluded between the Government of the Kyrgyz Republic and the Japan Bank for International Cooperation (hereinafter referred to as "the Bank") pursuant to the arrangements made by the Notes exchanged between the Government of Japan and the Government of the Kyrgyz Republic on September 13, 2005 concerning the debt relief measures (hereinafter referred to as "the Deferred Debts I") are as follows:

the principal and rescheduling interest having fallen due between July 1, 2021 and December 31, 2021, and not paid, both dates inclusive, the Breakdown of which is shown in the List 2 attached hereto.

3. (1) The total amount of the Deferred Debts I will be sixteen million eight hundred and fifty thousand nine hundred and ninety-three yen (¥16,850,993).

(2) The total amount of the Deferred Debts II will be six hundred and seventy-five million three hundred and five thousand seven hundred and ninety yen (¥675,305,790).

(3) Modifications may be made to the total amounts referred to in sub-paragraphs (1) and (2) above as well as to the Lists 1 and 2 attached hereto by mutual consent between the authorities concerned of the Government of Japan and of the Cabinet of Ministers of the Kyrgyz Republic, after the final verification to be made by the authorities concerned of the Cabinet of Ministers of the Kyrgyz Republic and JICA.

4. The terms and conditions of the deferral will be stipulated in a deferment agreement to be concluded between the Cabinet of Ministers of the Kyrgyz Republic and JICA, which will contain, inter alia, the following principles:

(1) The total amount of the Deferred Debts I and the Deferred Debts II will be paid in ten (10) equal semi-annual installments beginning on June 15, 2023.

(2) The rate of interest on the Deferred Debts I and the Deferred Debts II will be nought point six eight per cent (0.68%) per annum beginning respectively from each due date.

債務支払  
の条件

支払猶予  
の総額等

支払猶予  
債務の支  
払等

5 (1) 4に規定する債務支払猶予の条件にかかわらず、当該条件に基づいて支払われるべき次の債務は、(4)に定める支払計画に従って支払われる。

支払猶予債務Ⅰ及び支払猶予債務Ⅱに対して各々の弁済期日から二十二年十一月三十一日まで(間(両期日を含む。))に課される利子の百パーセント。当該利子は、二十二年十二月三十一日に元加されたものとする(以下「支払猶予債務Ⅲ」という。))。

(2) 支払猶予債務Ⅲの総額は、百五十五万七千八百三円(一、五五七、八〇三円)になる。

(3) (2)に規定する総額は、キルギス共和国内閣の関係当局及びJICAが行う最終的照合の後に、日本政府及びキルギス共和国内閣の関係当局間の相互の同意により修正することができる。

(4) 支払猶予債務Ⅲの総額は、二十二年六月十五日に始まる十回の均等半年賦払によって支払われる。

(5) 支払猶予債務Ⅲの各々に対して(1)に定める元加の日からそれぞれ適用される利子率は、年〇・六八パーセントとする。

本使は、更に、この書簡及びキルギス共和国内閣に代わって前記の了解を確認される閣下の返簡が日本国政府とキルギス共和国内閣間の合意を構成し、その合意が閣下の返簡の日付の日効力を生ずるものとすることを提案する光榮を有します。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かって敬意を表します。

二十二年九月二十日にビシユケウで

5. (1) Notwithstanding the terms and conditions of the deferral referred to in paragraph 4, the following debts payable under the said terms and conditions will be paid in accordance with the payment schedule referred to in sub-paragraph (4) below:

one hundred per cent (100%) of the interest on the Deferred Debts I and the Deferred Debts II to be charged for the period between each due date and December 31, 2021, both dates inclusive, which is deemed to have been capitalized on December 31, 2021 (hereinafter referred to as "the Deferred Debts III").

(2) The total amount of the Deferred Debts III will be one million five hundred and fifty-seven thousand eight hundred and three yen (¥1,557,803).

(3) Modifications may be made to the total amount referred to in sub-paragraph (2) above by mutual consent between the authorities concerned of the Government of Japan and of the Cabinet of Ministers of the Kyrgyz Republic, after the final verification to be made by the authorities concerned of the Cabinet of Ministers of the Kyrgyz Republic and JICA.

(4) The total amount of the Deferred Debts III will be paid in ten (10) equal semi-annual installments beginning on June 15, 2023.

(5) The rate of interest on each of the Deferred Debts III will be nought point six eight per cent (0.68%) per annum beginning respectively from the date of the capitalization mentioned in sub-paragraph (1) above.

I have further the honour to propose that this Note and Your Excellency's Note in reply confirming on behalf of the Cabinet of Ministers of the Kyrgyz Republic the foregoing understanding shall constitute an agreement between the Government of Japan and the Cabinet of Ministers of the Kyrgyz Republic, which shall enter into force on the date of Your Excellency's Note in reply.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

キルギスとの債務救済措置（債務支払猶予方式）取極

キルギス共和国駐在  
日本国特命全權大使 前田茂樹

キルギス共和国  
財務大臣 アルマズ・バケタエフ閣下

His Excellency  
Mr. Almaz BAKETAEV  
Minister of Finance  
of the Kyrgyz Republic

(Signed) MAEDA Shigeki  
Ambassador Extraordinary  
and Plenipotentiary of Japan  
to the Kyrgyz Republic

付表一

付表一

債 務 の 内 訳	額	
	元 本	契 約 上 の 利 子
千九百九十八年十月七日に日本国政府とキルギス共和国政府との間交渉された債務返還の協定に附しキルギス共和国政府と協定の間締結された借入契約に従って支払われるべき未及び契約上の利子	一四、八四五、〇〇〇円	二、〇〇五、九九三円
合 計	一四、八四五、〇〇〇円	二、〇〇五、九九三円
		一六、八五〇、九九三円

List 1

Particular of debts	Principal	Contractual Interest	Total (In Yen)
	The principal and contractual interest payable under the agreement of the loan between the Government of the Kyrgyz Republic and the Fund on the extension of year loan pursuant to the Note of the Government of the Kyrgyz Republic and of the Kyrgyz Republic on October 7, 1998	14,845,000	2,005,993
Total	14,845,000	2,005,993	16,850,993

キルギスとの債務救済措置（債務支払猶予方式）取極

付表一

債 務 の 内 訳	額		
	元 本	繰 延 利 子	計
一千五百九月十三日に日本国政府とキルギス共和国政府の間で交わられた審判に基づきキルギス共和国政府と銀行との間で締結された債務繰延契約に従って支われるべき元及び繰延利子	五十七、四四六、〇〇〇円	一七、七八九、七五〇円	六七五、二〇五、七五〇円
合 計	五十七、四四六、〇〇〇円	一七、七八九、七五〇円	六七五、二〇五、七五〇円

List 2

Particulars of Debts	Principal	Rescheduling Interest	Total (in Yen)
The principal and rescheduling interest payable under the rescheduling agreement concluded between the Government of the Kyrgyz Republic and the Government of Japan and of the Kyrgyz Republic on September 13, 2005	57,446,000	17,899,750	65,345,750
Total	57,446,000	17,899,750	65,345,750

# キルギス 側書簡

(キルギス側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本大臣は、本日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

(日本側書簡)

本大臣は、更に、キルギス共和国内閣に代わって前記の了解を確認するところも、閣下の書簡及びこの返簡がキルギス共和国内閣と日本国政府間の合意を構成し、その合意が、この返簡の日付の日 に効力を生ずるものとするに同意する光栄を有します。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かって敬意を表します。

二千二十二年九月二十日にビシユケクで

キルギス共和国

財務大臣 アルマズ・バケタエフ

キルギス共和国駐在

日本国特命全権大使 前田茂樹閣下

(Kyrgyz Note)

Bishkek, September 20, 2022

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date, which reads as follows:

"(Japanese Note)"

I have further the honour to confirm on behalf of the Cabinet of Ministers of the Kyrgyz Republic the foregoing understanding and to agree that Your Excellency's Note and this Note in reply shall constitute an agreement between the Cabinet of Ministers of the Kyrgyz Republic and the Government of Japan, which shall enter into force on the date of this Note in reply.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(signed) Almaz BAKETAEV  
Minister of Finance  
of the Kyrgyz Republic

His Excellency  
Mr. MAEDA Shigeki  
Ambassador Extraordinary  
and Plenipotentiary of Japan  
to the Kyrgyz Republic

（参考）

この取極は、キルギス内閣の独立行政法人国際協力機構に対する債務の一部につき支払を猶予することについての日本国政府とキルギス内閣の了解を確認したものである。